LOAN NUMBER 2747 - VIE (SF)

LOAN AGREEMENT – SUPPLEMENTARY LOAN (Phase 2) (Special Operations)

(Phuoc Hoa Water Resources Project – Supplementary)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

DATED 27 May 2011

LOAN AGREEMENT – SUPPLEMENTARY LOAN (Phase 2)
(Special Operations)

LOAN AGREEMENT dated 27 May 2011 between SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM (the "Borrower") and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) by a Loan Agreement (Loan No. 2025-VIE(SF): Phuoc Hoa Water Resources Project) dated 8 April 2004 (the "Initial Loan Agreement"), ADB made to the Borrower a loan of sixty three million forty two thousand Special Drawing Rights (SDR63,042,000) from ADB's Special Funds resources for the purposes of the Project described in Schedule 1 to the Initial Loan Agreement (the "Initial Project");

(B) the Initial Loan Agreement has been previously amended by agreement between the Borrower and ADB and reflected in ADB's letter dated 7 April 2009 and co-signed by the Borrower on 31 July 2009 (the "Amendment Letter");

(C) the Borrower has applied to ADB for a supplementary loan for the purposes of financing cost overruns under the Initial Project, as restated and described in Schedule 1 to this Loan Agreement (the "Project");

(D) the Borrower has also applied to Agence Française de Développement ("AFD") for a loan (the "AFD Loan") to finance a portion of the Project to cover the increased costs under the Initial Project and AFD has agreed to provide a supplementary loan in the amount of twenty million Euros (€20,000,000) for this purpose; and

(E) ADB has agreed to provide a supplementary loan in the amount of thirty eight million five hundred ninety four thousand Special Drawing Rights (SDR38,594,000) from ADB's Special Funds resources upon the terms and conditions set forth herein;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

Loan Regulations; Definitions

Section 1.01. All provisions of the Special Operations Loan Regulations of ADB, dated 1 January 2006 ("Loan Regulations"), are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, the several terms defined in the Loan Regulations, Section 1.02 of the Initial Loan Agreement and the Amendment Letter are applicable to this Loan Agreement unless the context requires otherwise. In addition, the following terms have the following meanings:

(a) "Affected People" or "AP" means any person, household or community whose living environment and/or livelihood activities have been or will be adversely affected by the resettlement or other Project activities undertaken or proposed to be undertaken under the Project;

(b) "Consulting Guidelines" means the Guidelines on the Use of Consultants by Asian Development Bank and its Borrowers (2010, as amended from time to time);

(c) "Consulting Services" means the services to be financed out of the proceeds of the Loan referred to in paragraph 2 of Schedule 1 to this Loan Agreement;

(d) "EIA" means the environmental impact assessment prepared for the Project;

(e) "EMDF" means the ethnic minorities development framework for the Project;

(f) "EMP" means the environmental management plan and any revisions included in the EIA prepared for the Project to detail the mitigation measures and monitoring activities to avoid or mitigate negative environmental impacts arising from the Project;

(g) "Gender Action Plan" or "GAP" means the gender action plan attached to the RRP, containing gender measures to be undertaken during Project implementation;

(h) "Goods" means equipment and materials to be financed out of the proceeds of the Loan, including related services such as transportation, insurance, installation, commissioning, training, and initial maintenance, but excluding Consulting Services;

(i) "Loan Disbursement Handbook" means ADB's Loan Disbursement Handbook (2007, as amended from time to time);

(j) "PAM" means the project administration manual for the Initial Project agreed between the Borrower and ADB, as updated from time to time in accordance with the respective administrative procedures of the Borrower and ADB which includes, among other things: (i) implementation arrangements for the operations of the Project; (ii) procurement procedures (including the Procurement Plan); and (iii) reporting requirements and financial management procedures, including audit procedures as set forth in Section 4.02 of this Loan Agreement;

(k) "Procurement Guidelines" means ADB's Procurement Guidelines (2010, as amended from time to time);

(l) "Procurement Plan" means the procurement plan for the Project dated 25 February 2011 and agreed between the Borrower and ADB, as updated from time to time in accordance with the Procurement Guidelines, the Consulting Guidelines, and other arrangements agreed with ADB;

(m) "Project" means the Project as referred to in Schedule 1 to this Loan Agreement and includes Subprojects as the context may require;

(n) "RF" means the Resettlement Framework agreed under the Initial Project and revised for the Project, to be used as the basis for preparing a RP following completion of relevant detailed designs by the Works contractors;

(o) "RP" means a Resettlement Plan approved by the Borrower and ADB and updated from time to time following completion of the relevant Subproject detailed designs by the Works contractors;

(p) "RRP" means the Report and Recommendation of the President to the Board of Directors of ADB in relation to the Project;

(q) "Subproject" means a component of the Project described in Part B of Schedule 1 to this Loan Agreement (Part B) which collectively comprise Part B; and

(r) "Works" means construction or civil works to be financed out of the proceeds of the Loan, including services such as drilling or mapping, and project related services that are provided as part of a single responsibility or turnkey contract, but excluding Consulting Services.

ARTICLE II

The Loan

Section 2.01. ADB agrees to lend to the Borrower from ADB's Special Funds resources an amount in various currencies equivalent to thirty eight million five hundred ninety four thousand Special Drawing Rights (SDR38,594,000).

Section 2.02. (a) The Borrower shall pay to ADB an interest charge at the rate of 1% per annum during the grace period, and 1.5% per annum thereafter, on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

(b) The term "grace period" as used in paragraph (a) of this Section means the period prior to the first Principal Payment Date in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.03. The interest charge and any other charge on the Loan shall be payable semiannually on 15 March and 15 September in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.05. The currency of repayment of the principal amount of the Loan and the currency of payment of the interest charge for the purposes of Sections 4.03(a) and 4.04 of the Loan Regulations shall be the Dollar.

ARTICLE III

Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures of the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be allocated and withdrawn in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB.

Section 3.03. Except as ADB may otherwise agree, the Borrower shall procure, or cause to be procured, the items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Schedule 4 to this Loan Agreement.

Section 3.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of Goods, Works, and Consulting Services shall be made only on account of expenditures relating to:

(a) Goods which are produced in and supplied from and Works and Consulting Services which are supplied from such member countries of ADB as shall have been specified by ADB from time to time as eligible sources for procurement; and

(b) Goods, Works, and Consulting Services which meet such other eligibility requirements as shall have been specified by ADB from time to time.

Section 3.05. The Loan Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Loan Regulations shall be 30 September 2014 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and ADB.

ARTICLE IV

Particular Covenants and Incorporation of the Provisions of the Initial Loan Agreement

Section 4.01. (a) In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 6 of the Initial Loan Agreement (other than the obligation set forth in paragraphs 5 and 6(b) of Schedule 6) and in Schedule 5 to this Loan Agreement and are hereby incorporated in this Loan Agreement and shall have the same force as if they were fully set forth therein, subject to any necessary modification as required for the Project.

(b) Subject to the provisions of this Loan Agreement, all of the provisions of Sections 4.02, 4.03, 4.04 and Schedule 6 (other than the provision set forth in paragraphs

5 and 6(b) of Schedule 6) to the Initial Loan Agreement are hereby incorporated in this Loan Agreement and shall have the same force as if they were fully set forth therein subject to any necessary modification as required for the Project.

Section 4.02. (a) The Borrower shall (i) maintain, or cause to be maintained, separate accounts for the Project; (ii) have such accounts and related financial statements audited annually, in accordance with appropriate auditing standards consistently applied, by independent auditors whose qualifications, experience and terms of reference are acceptable to ADB; (iii) furnish to ADB, as soon as available but in any event not later than 6 months after the end of each related fiscal year, certified copies of such audited accounts and financial statements and the report of the auditors relating thereto (including the auditors' opinion on the use of the Loan proceeds and compliance with the financial covenants of this Loan Agreement as well as on the use of the procedures for imprest account and statement of expenditures), all in the English language; and (iv) furnish to ADB such other information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as ADB shall from time to time reasonably request.

(b) The Borrower shall enable ADB, upon ADB's request, to discuss the Borrower's financial statements for the Project and its financial affairs related to the Project from time to time with the auditors appointed by the Borrower pursuant to subparagraph (a) hereabove, and shall authorize and require any representative of such auditors to participate in any such discussions requested by ADB, provided that any such discussion shall be conducted only in the presence of an authorized officer of the Borrower unless the Borrower shall otherwise agree.

Section 4.03. The Borrower shall enable ADB's representatives to inspect the Project, the Goods and Works, and any relevant records and documents.

ARTICLE V

Suspension; Cancellation; Acceleration of Maturity

Section 5.01. The following are specified as additional events for suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 8.02(l) of the Loan Regulations:

(a) the AFD Loan shall have become liable for suspension or cancellation or shall have become repayable prior to the agreed maturity date; or

(b) the ADB Loan under the Initial Project shall have become liable for suspension or cancellation or shall have become repayable prior to the agreed maturity date.

Section 5.02. The following is specified as an additional event for acceleration of maturity for the purposes of Section 8.07(d) of the Loan Regulations: either of the events under Section 5.01 shall have occurred.

ARTICLE VI

Effectiveness

Section 6.01. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

ARTICLE VII

Miscellaneous

Section 7.01. The Governor of SBV is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.02 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower

State Bank of Viet Nam
49 Ly Thai To
Hanoi, Viet Nam

Facsimile Numbers:

+84 4 825-0612
+84 4 825-8385

For ADB

Asian Development Bank
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila
Philippines

Facsimile Numbers:

+63 2 636-2444
+63 2 636-2231
+84 4 933-1373.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names as of the day and year first above written and to be delivered at the principal office of ADB.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By _____
NGUYEN VAN GIAU
Authorized Representative

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By _____
AYUMI KONISHI
Country Director
Viet Nam Resident Mission

SCHEDULE 1

Description of the Project

1. The Project will assist in achieving the objectives of the Initial Project by financing cost overruns under the parts and components of the Initial Project as follows:

Part A – Support for Institutional and Integrated Development

(a) Provide support to the Project through the development of (i) sustainable system management to facilitate overall management and coordination of Project activities, and (ii) institutional capacity including enhancement of technical skills and a capacity building program for institutions of the Borrower, IMCs, and WUGs;

(b) Support on-farm and social development, including implementing the Social Support Program, (which comprises installing small-scale water supply systems, conducting workshops and training to improve hygiene, education, and livelihood skills, and incorporates the gender action plan agreed with ADB), implementing the community mobilization program, developing an institutional framework for sustainable future management of the tertiary system, and establishing a network of irrigation WUGs;

(c) Finance implementation of the Resettlement Plans; and

(d) Enhance environmental management support to implement the measures recommended under the EMP to mitigate any adverse environmental impacts caused by the Project, undertake necessary surveys and studies, and monitor environmental impacts during and after Project implementation.

Part B – Water Resources Infrastructure

(a) Construct the Duc Hoa main canal extending about 17.7 kilometers; and

(b) Develop 2 new irrigation systems comprising Tan Bien irrigation system, in the province of Tay Ninh, and the Duc Hoa irrigation system in the province of Long An.

2. The Project, which includes the provision of Consulting Services including short term technical experts, workshops, training seminars, and equipment, is expected to be completed by 31 March 2014.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule
(Phuoc Hoa Water Resources Project – Supplementary)

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in Special Drawing Rights)*
15 September 2019	804,042
15 March 2020	804,042
15 September 2020	804,042
15 March 2021	804,042
15 September 2021	804,042
15 March 2022	804,042
15 September 2022	804,042
15 March 2023	804,042
15 September 2023	804,042
15 March 2024	804,042
15 September 2024	804,042
15 March 2025	804,042
15 September 2025	804,042
15 March 2026	804,042
15 September 2026	804,042
15 March 2027	804,042
15 September 2027	804,042
15 March 2028	804,042
15 September 2028	804,042
15 March 2029	804,042
15 September 2029	804,042
15 March 2030	804,042
15 September 2030	804,042
15 March 2031	804,042
15 September 2031	804,042
15 March 2032	804,042
15 September 2032	804,042
15 March 2033	804,042
15 September 2033	804,042
15 March 2034	804,042
15 September 2034	804,042
15 March 2035	804,042
15 September 2035	804,042
15 March 2036	804,042
15 September 2036	804,042
15 March 2037	804,042
15 September 2037	804,042
15 March 2038	804,042
15 September 2038	804,042
15 March 2039	804,042

Schedule 2

15 September 2039	804,042
15 March 2040	804,042
15 September 2040	804,042
15 March 2041	804,042
15 September 2041	804,042
15 March 2042	804,042
15 September 2042	804,042
15 March 2043	804,026
Total	**38,594,000**

* The figures in this column represent SDR equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. The arrangements for payment of each maturity are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

SCHEDULE 3

Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds

General

1. The table attached to this Schedule sets forth the Categories of items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of the Loan proceeds to each such Category ("Table"). (Reference to "Category" in this Schedule is to a Category or Categories of the Table.)

Percentages of ADB Financing

2. Except as ADB may otherwise agree, each item of expenditure shall be financed out of the proceeds of the Loan on the basis of the percentages set forth in the Table.

Interest Charge

3. The amount allocated to Category 7 is for financing the interest charge on the Loan during the implementation period of the Project.

Reallocation

4. Notwithstanding the allocation of Loan proceeds and the withdrawal percentages set forth in the Table,

(a) if the amount of the Loan allocated to any Category appears to be insufficient to finance all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Loan which have been allocated to another Category but, in the opinion of ADB, are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made; and

(b) if the amount of the Loan allocated to any Category appears to exceed all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, reallocate such excess amount to any other Category.

Disbursement Procedures

5. Except as ADB may otherwise agree, the Loan proceeds shall be disbursed in accordance with the Loan Disbursement Handbook.

Imprest Account; Statement of Expenditures

6. (a) Except as ADB may otherwise agree, the Borrower (i) shall cause the EA to establish immediately after the Effective Date, an imprest account at a commercial bank acceptable to the Borrower and ADB; and (ii) may cause the 2 Implementing Agencies

to each establish a Second Generation Imprest Account (SGIA) at the commercial bank, or branch thereof, where the imprest account is to be established. The imprest account and each of the SGIAs shall be established, managed, replenished, and liquidated in accordance with the Loan Disbursement Handbook and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB. The imprest account shall only be used for the purposes of the Project. The currency of the imprest account shall be the Dollar. The ceiling for the imprest account shall not exceed the lower of (i) the estimated expenditure to be financed from the imprest account for the first 6 months of Project implementation, or (ii) the equivalent of 10% of the Loan amount. The initial amount to be deposited into each SGIAs shall be equivalent to 6 months' estimated expenditures, but in any event not exceeding the amount of $500,000 equivalent.

(b) The statement of expenditures (SOE) procedure may be used for reimbursement of eligible expenditures to and to liquidate advances provided into the imprest account, in accordance with the Loan Disbursement Handbook, as amended from time to time, and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB. Any individual payment to be reimbursed or liquidated under the SOE procedure shall not exceed the equivalent of $100,000.

Retroactive Financing

7. Withdrawals from the Loan Account may be made for reimbursement of eligible expenditures incurred under the Project before the Effective Date, but not earlier than 12 months before the date of this Loan Agreement in connection with the production of detailed design and resettlement compensation payments, subject to a maximum amount equivalent to 20% of the Loan amount.

Attachment to Schedule 3

TABLE

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS (Phuoc Hoa Water Resources Project – Supplementary)			
CATEGORY			**ADB FINANCING**
Number	Item	Total Amount Allocated for ADB Financing (SDR) ('000) Category	Percentage and Basis for Withdrawal from the Loan Account
1	Works	17,419	86% of total expenditure claimed
2	Resettlement Compensation**	9,579	100% of total expenditure claimed*
3	Project Management and Operating Costs	273	92% of total expenditure claimed
4	Equipment	29	100% of total expenditure claimed*
5	Training/Services	2,552	92% of total expenditure claimed
6	Consulting Services	2,889	100% of total expenditure claimed*
7	Interest	1,281	100% of amounts due
8	Unallocated	4,572	
	Total	**38,594**	

* exclusive of taxes and duties
** exclusive of land acquisition costs

SCHEDULE 4

Procurement of Goods, Works and Consulting Services

General

1. The procurement of Goods, Works and Consulting Services shall be subject to and governed by the Procurement Guidelines, and the Consulting Guidelines, respectively.

2. All terms used and not otherwise defined in this Loan Agreement have the meanings provided in the Procurement Guidelines and/or the Consulting Guidelines, as applicable.

Procurement of Goods and Works

3. Except as ADB may otherwise agree, Goods and Works shall only be procured on the basis of the methods of procurement set forth below:

(a) International Competitive Bidding;
(b) National Competitive Bidding;
(c) Shopping; and
(d) Direct contracting.

4. The methods of procurement are subject to, among other things, the detailed arrangements and threshold values set forth in the Procurement Plan. The Borrower may only modify the methods of procurement or threshold values with the prior agreement of ADB, and modifications must be set out in updates to the Procurement Plan.

Domestic Preference

5. The Borrower may grant a margin of preference in the evaluation of bids under international competitive bidding in accordance with paragraphs 2.55(a) and 2.56 of the Procurement Guidelines for domestically manufactured Goods and paragraphs 2.55(b) and 2.56 of the Procurement Guidelines for domestic Works.

National Competitive Bidding

6. The Borrower and ADB shall ensure that, prior to the commencement of any procurement activity under national competitive bidding (NCB), the Borrower's national competitive bidding procedures are consistent with the Procurement Guidelines. Any modifications or clarifications to such procedures agreed between the Borrower and ADB shall be set out in the Procurement Plan. Any subsequent change to the agreed modifications and clarifications shall become effective only after approval of such change by the Borrower and ADB.

Other procurement

7. Equipment or materials with similar specifications shall, where possible, be combined into one package.

8. The Borrower's State-owned enterprises shall only be eligible to bid for contracts if they are legally and financially autonomous, independently managed and operating on the basis of commercial practices under the Borrower's Enterprise Law, and are neither a dependent agency of the contracting agency nor are they in any way associated with the military forces or security operations, except as otherwise agreed with ADB.

Conditions for Award of Contract

9. The Borrower shall not:

(a) award any Works contracts for the canals for any Subproject until the Borrower has caused the EA to confirm to ADB in writing that the Project Provinces have undertaken to the Borrower to provide the necessary funding to meet their counterpart obligations for the Project related on-farm canals; and

(b) permit Works to commence for any section of a Subproject unless the Borrower has ensured that, in accordance with the approved RP for that Subproject, compensation and assistance payments and relocation to new sites have been satisfactorily completed, and ensured rehabilitation assistance is in place prior to obtaining possession and rights to the land.

10. Prior to the award of any Works contract, the Borrower shall cause to be provided to ADB confirmation, acceptable to ADB, that the site where the relevant Works will be undertaken has been cleared of all UXOs.

Conditions for Works

11. The Borrower shall ensure that notices of possession of specific property sections relating to the Project are not issued to the relevant Works contractors until the Borrower's Chairman of relevant District Peoples' Committee has officially confirmed in writing that: (a) payment has been fully disbursed to the Affected Persons and rehabilitation measures are in place for that specific section as per the RP; (b) already-compensated Affected Persons have cleared the specific sections in a timely manner; and (c) the specific section is free from any encumbrances.

Selection of Consulting Services

12. Except as ADB may otherwise agree, and except as set forth in the paragraph below, the Borrower shall cause to be applied quality- and cost-based selection for selecting and engaging Consulting Services.

13. The Borrower shall cause to be applied the following method for selecting and engaging the specified Consulting Services, in accordance with, among other things, the procedures set forth in the Procurement Plan:

(a) Consultants' Qualifications Selection for:

(i) on-farm and social development; and
(ii) environmental management.

(b) Single Source Selection for:

(i) Project implementation and integrated management,
(ii) Project and sustainable management,
(iii) on-farm and social development, and
(iv) environmental management.

14. The Borrower shall cause to be recruited the individual consultants for: (a) Project and sustainable management; and (b) participatory irrigation management in accordance with procedures acceptable to ADB for recruiting individual consultants.

Industrial or Intellectual Property Rights

15. (a) The Borrower shall ensure that all Goods and Works procured (including without limitation all computer hardware, software and systems, whether separately procured or incorporated within other goods and services procured) do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party.

(b) The Borrower shall ensure that all contracts for the procurement of Goods and Works contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the contractor or supplier with respect to the matters referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

16. The Borrower shall ensure that all ADB-financed contracts with consultants contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the consultants to ensure that the Consulting Services provided do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party.

ADB's Review of Procurement Decisions

17. Contracts procured under international competitive bidding and NCB procedures and contracts for Consulting Services, except for individual consultants, shall be subject to prior review by ADB, unless otherwise agreed between the Borrower and ADB and as set forth in the Procurement Plan.

18. The Borrower shall and shall cause the EA to ensure that PPMBs use the same format as the first NCB documents approved by ADB for subsequent NCB procurement.

SCHEDULE 5

Execution of Project; Safeguards and Other Matters

Implementation Arrangements

1. The Borrower shall ensure that the Project is implemented in accordance with the detailed arrangements established under the Initial Loan Agreement and as set forth in the PAM, with MARD continuing as the Project Executing Agency (EA) and day-to-day Project management being undertaken by MARD's ICMB9. Implementing Agencies shall be: (a) the Borrower's relevant Provincial People's Committee (PPC) in Tay Ninh and Long An Provinces and Ho Chi Minh City which are responsible for land acquisition and resettlement under the Project; and (b) in coordination with their DARDs, PPMBs which are responsible for implementation management of design and construction of the primary, secondary and tertiary, and on-farm canal systems in the irrigation areas, and the implementation of on-farm and Social Support Programs. Any subsequent change to the PAM shall become effective only after approval of such change by the Borrower and ADB. In the event of any discrepancy between the PAM and this Loan Agreement, the provisions of this Loan Agreement shall prevail.

2. The Borrower shall ensure that: (a) MARD (i) continues to monitor and ensure that each PPMB, for the duration of the Project, comprises key staff acceptable to ADB, including a Project manager, social and environment sectors coordinator, economist, accounting, financial management, engineering, and technical staff consistent with the number and complexity of Subproject to be managed, and (ii) maintains the system management task force established under the Initial Project to facilitate development of sustainable system management for the duration of the Project; and (b) MONRE coordinates with MARD and other relevant agencies of the Borrower to ensure effective water basin integrated river basin management.

Environment

3. The Borrower shall ensure that all Project activities will comply with the Borrower's environmental laws and regulations, and ADB's Safeguard Policy Statement (2009) (SPS). Should there be any discrepancy between the Borrower's laws and regulations and ADB's policy, ADB's policy shall prevail.

4. The Borrower shall ensure that: (a) the construction and operation of the Project will be carried out in accordance with the EMP; (b) all bidding documents and civil works contracts include the EMP and require contractors to comply with its provisions; (c) all portions of the Project, regardless of the source of funding, will adopt the provisions of the EMP and will comply with the SPS; (d) the EA (i) adequately supervises the Works carried out by contractors to ensure compliance with the monitoring and mitigation measures set forth in the EMP, (ii) ensures that consultants engaged for construction supervision closely monitor the contractors' compliance with the EMP, and (iii) the construction contractors develop a SEMP based on the EMP; and (e) semiannual reports on implementation of the EMP are submitted to ADB on a timely basis.

5. The Borrower shall take all reasonable measures to ensure that: (a) the minimum environmental flow as agreed between ADB and the Borrower, shall be released at all times for the Be River in order to minimize the impact on water quality in the Be River downstream of the Phuoc Hoa Barrage; and (b) adequate treatment of effluent from polluting industries located along the Be River is undertaken in accordance with the Borrower's regulations and standards prior to the start of diversions.

6. In the event that there are additional components or major changes in the Project such as the location and/or design, that are not within the scope of the EIA and are expected to result in adverse environmental impacts, a new or supplementary environmental assessment report shall be prepared in compliance with the EARF and SPS and submitted to ADB for clearance prior to the implementation of the additional component or changes.

Resettlement

7. The Borrower shall ensure that: (a) the RPs agreed with ADB will be revised following completion of the detailed design and submitted to ADB for review and concurrence; (b) no land acquisition or site clearing for a Subproject will be done until after the RP has been agreed with ADB and the RP provisions covering land acquisition and resettlement have been completed to the satisfaction of ADB; and (c) any involuntary resettlement is carried out in accordance with the RP, the SPS, and the Borrower's laws and regulations on involuntary resettlement. In case of any difference between the Borrower's laws and regulations and the SPS, the SPS shall prevail. The Borrower shall engage an independent external consultant before the detailed measurement survey is conducted, to monitor resettlement activities and land acquisition and to report on a semiannual basis to the Borrower and ADB.

Indigenous Peoples

8. The Borrower shall ensure that: (a) the Project is implemented in accordance with the applicable laws and regulations of the Borrower and the SPS; (b) to the extent that any ethnic minorities are likely to be affected under the Project, the measures set forth in the EMDF will apply. In case of discrepancies between the Borrower's laws, regulations, and procedures, and ADB's requirements, or to the extent there is a discrepancy with the SPS, then the SPS shall prevail.

Labor Standards

9. The Borrower shall ensure that; (a) the Works' contractors comply with all applicable laws related to gender, labor, and workers' safety, including ensuring that women are given pay for work that is equal to that paid to men; and (b) Works contracts (i) include appropriate clauses requiring contractors to allow their workers to attend planned campaigns on HIV/AIDS and human trafficking prevention during construction and to maintain adequate sanitation and working conditions, and (ii) include clauses for termination by the Borrower in case of any breach of these provisions by the contractors.

10. The Borrower shall ensure that: (a) the HIV/AIDS and human trafficking program agreed with ADB (the program) is implemented in the construction camps, towns, and rural areas of the Project Area, and will monitor the operation and effectiveness of the

program; and (b) training is provided to strengthen the institutional capacity of the PPCs and other agencies involved in planning and implementation of the program.

Gender and Development

11. The Borrower shall, and shall ensure that the EA: (a) undertakes the gender development measures outlined in the GAP and the Summary Poverty Reduction and Social Strategy to promote the participation of women in Project activities; (b) monitors that district resettlement committees established according to the RP include representatives from Affected Persons, including, to the extent possible, female representatives from households affected under the Project, including women from severely affected households, households headed by women, and from ethnic communities' households.

12. The Borrower shall, and shall ensure that the EA: (a) conducts gender sensitization training on gender and resettlement for its relevant staff; and (b) ensures that women leaders and youth from affected households of all major ethnic communities are included in the HIV/AIDS and human trafficking awareness program.

Counterpart Support

13. The Borrower shall ensure that: (a) the EA makes timely submission of annual budgetary appropriation requests; and (b) prompt and adequate disbursement of appropriated funds occurs during each year of Project implementation.

Governance and Anticorruption

14. The Borrower shall, and shall cause the EA to: (a) comply with ADB's Anticorruption Policy (1998, as amended to date) and acknowledge that ADB reserves the right to investigate directly, or through its agents, any alleged corrupt, fraudulent, collusive or coercive practice relating to the Project; (b) cooperate with any such investigation and extend all necessary assistance for satisfactory completion of such investigation; (c) institute, maintain, and comply with internal procedures and controls following international best practice standards for the purpose of preventing corruption, money laundering activities, and/or the financing of terrorism; and (d) ensure that the Project auditors have the right to conduct random or spot audits for contract implementation activities under the Project, with the cost of this auditing to be covered by the Project.

15. The Borrower shall, and shall cause the EA to ensure that the anticorruption provisions acceptable to ADB are included in all bidding documents and contracts, including provisions specifying the right of ADB to audit and examine the records and accounts of the EA and all contractors, suppliers, consultants, and other service providers as they relate to the Project.

16. Within 3 months of the Effective Date, the EA shall modify the Project website to disclose information about various matters on the Project. The website will include or link to information on Project procurement including the list of participating bidders, name of each winning bidder, basic details on bidding procedures adopted, the value of each contract awarded, and the list and value of goods/services procured and the intended utilization of Loan proceeds under each contract being awarded. The website shall also include general Project information, Project progress, and contact details for the EA's and ICMB9's

counterpart staff in Vietnamese and English languages, and shall link to ADB's Integrity Unit website at http://www.adb.org/Integrity/complaint.asp for reporting to ADB any grievances or allegations of corrupt practices arising out of the Project and/or Project activities. The Borrower shall cause the EA to ensure that all Project staff are fully aware of ADB's procedures, including, but not limited to, procedures for implementation, procurement, use of consultants, disbursements, reporting, monitoring, and prevention of fraud and corruption.

Audit

17. The Borrower shall ensure that all representation letters from the Project auditor are submitted to ADB and any outstanding issues attended to within 1 month of receipt by the EA, unless otherwise agreed with ADB.

Sustainability

18. The Borrower shall ensure that the EA is responsible for the O&M of the Project facilities through proper technical supervision and adequate allocation of funds.

Other Safeguard Issues

19. Within 3 months of the Effective Date, the EA shall: (a) update its grievance redress mechanism (GRM), acceptable to ADB, to receive and facilitate resolution of concerns, complaints, and grievances about the Project's performance, including possible corruption, and environmental, social, and other concerns from Affected People; (b) ensure a designated group is retained to receive and resolve complaints/grievances or act upon reports from stakeholders on misuse of funds and other irregularities, including grievances caused by resettlement and environmental issues, which will: (i) make public the existence of this GRM through a public awareness campaign; (ii) review and address grievances of stakeholders in relation to the Project, any of the service providers, or any person responsible for carrying out any aspect of the Project; (iii) proactively and constructively respond to such grievances within the established time protocol, and (iv) review the effectiveness of the GRM from time to time and implement necessary enhancements.

Participatory Irrigation Management

20. The Borrower shall ensure that Project Provinces confirm their commitment to implement the Project according to the principles of Participatory Irrigation Management (PIM) outlined in the Borrower's Framework Strategy on Development of Participatory Irrigation Management.

KHOẢN VAY SỐ 2747-VIE (SF)

HIỆP ĐỊNH VAY-KHOẢN VAY BỔ SUNG (Giai đoạn 2)
(Các hoạt động đặc biệt)

(Dự án thủy lợi Phước Hòa – Bổ sung)

giữa

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

NGÀY 27/5/2011

HIỆP ĐỊNH VAY – KHOẢN VAY BỔ SUNG (Giai đoạn 2)
(Các hoạt động đặc biệt)

HIỆP ĐỊNH VAY ký ngày 27 tháng 5 năm 2011 giữa NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM ("Bên vay") và NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á ("ADB").

CĂN CỨ

(A) Theo Hiệp định vay (Khoản vay số 2025-VIE(SF) cho Dự án thủy lợi Phước Hòa ký ngày 8 tháng 4 năm 2004 (Hiệp định vay ban đầu), ADB đã đồng ý cho bên vay vay một khoản tiền **63.042.000** SDR (Quyền rút vốn đặc biệt) từ nguồn Quỹ đặc biệt của ADB cho các mục đích của dự án được mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định vay ("Dự án ban đầu");

(B) Hiệp định vay trước đây đã được điều chỉnh bằng một thỏa thuận giữa Bên vay và ADB và được ghi nhận trong thư của ADB ngày 7 tháng 4 năm 2009 và cùng ký bởi Bên vay ngày 31 tháng 7 năm 2009 ("Thư hiệu chỉnh");

(C) Bên vay đã đề nghị ADB cho vay một khoản vay bổ sung với mục đích tài trợ cho chi phí gia tăng trong Dự án ban đầu, như được trình bày lại và được mô tả ở phụ lục 1 của Hiệp định vay này ("Dự án");

(D) Bên vay cũng đề nghị Cơ quan phát triển Pháp ("AFD") cho vay một khoản vay ("Khoản vay AFD ") để tài trợ một phần của dự án để chi trả cho các chi phí tăng thêm của Dự án ban đầu và AFD đã đồng ý cấp một khoản vay bổ sung với số tiền hai mươi triệu Euro (20.000 000 Euro) cho mục đích này; và

(E) ADB đã đồng ý cung cấp một khoản vay bổ sung với tổng số tiền là ba mươi tám triệu năm trăm chín mươi bốn nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 38.594.000) từ Nguồn quỹ đặc biệt của ADB dựa trên các điều khoản và điều kiện đề ra dưới đây;

Do vậy, các bên thống nhất như sau:

ĐIỀU I

Quy chế của khoản vay; Định nghĩa

Mục 1.01. Tất cả các điều khoản nêu trong Quy chế vay cho các hoạt động đặc biệt của ADB ban hành ngày 1 tháng 1 năm 2006 ("Quy chế khoản vay"), đều được áp dụng đối với Hiệp định vay này với cùng hiệu lực và qui định đầy đủ trong Hiệp định vay.

Mục 1.02. Bất kể chỗ nào được sử dụng trong Hiệp định vay này, các thuật ngữ được định nghĩa trong Quy chế vay, mục 1.02 của Hiệp định vay ban đầu và thư điều chỉnh đều được áp dụng đối với Hiệp định vay này trừ khi ngữ cảnh có yêu cầu khác. Ngoài ra, các thuật ngữ sau đây có ý nghĩa như sau:

(a) "Người bị ảnh hưởng" hoặc "AP" là bất kỳ người dân, hộ gia đình hoặc cộng đồng có môi trường sống và/hoặc các hoạt động kiếm sống của họ bị ảnh hưởng hoặc sẽ bị ảnh hưởng bất lợi bởi tái định cư hoặc các hoạt động của Dự án đã thực hiện hoặc sẽ thực hiện trong Dự án;

(b) "Hướng dẫn tư vấn" là Hướng dẫn về việc sử dụng tư vấn của ADB và Bên vay (2010, được chỉnh sửa tuỳ từng thời điểm);

(c) "Dịch vụ tư vấn" là các dịch vụ được tài trợ bằng tiền của Khoản vay như được mô tả trong đoạn 2, Phụ lục 1 của Hiệp định vay này;

(d) "EIA" là đánh giá tác động môi trường soạn thảo cho Dự án;

(e) "EMDF" là khung phát triển dân tộc thiểu số cho Dự án;

(f) "EMP" là kế hoạch quản lý môi trường và bất kỳ sửa đổi nào trong EIA được chuẩn bị cho Dự án để chi tiết hóa các biện pháp làm giảm nhẹ và các hoạt động giám sát để tránh hoặc giảm thiểu các tác động xấu của môi trường phát sinh từ Dự án;

(g) "Kế hoạch hành động giới" hoặc "GAP" kế hoạch hành động giới đính kèm với RRP, gồm các biện pháp về giới sẽ được tiến hành trong quá trình thực hiện Dự án;

(h) "Hàng hóa" thiết bị và vật liệu được tài trợ được tài trợ bằng tiền của Khoản vay, bao gồm các dịch vụ liên quan như vận tải, bảo hiểm, lắp đặt, vận hành, đào tạo và bảo dưỡng ban đầu, nhưng không bao gồm Dịch vụ tư vấn;

(i) "Sổ tay giải ngân khoản vay" là sổ tay giải ngân khoản vay của ADB (2007, được sửa tuỳ từng thời điểm);

(j) "PAM" là sổ tay quản trị dự án của dự án ban đầu đã được thống nhất giữa Bên vay và ADB, được cập nhật theo thời gian, phù hợp với các thủ tục hành chính tương ứng của Bên vay và ADB, trong đó chủ yếu bao gồm: (i) các kế hoạch thực hiện cho các hoạt động của dự án; (ii) các thủ tục đấu thầu (bao gồm kế hoạch đấu thầu); và (iii) các yêu cầu lập báo cáo và thủ tục quản lý tài chính, bao gồm các thủ tục kiểm toán được qui định tại Mục 4.02 của Hiệp định vay này;

(k) "Hướng dẫn mua sắm" tức là hướng dẫn mua sắm/đấu thầu của ADB (2010, được sửa tuỳ theo từng thời điểm);

(l) "Kế hoạch mua sắm" là hướng dẫn kế hoạch mua sắm/đấu thầu của dự án ngày 25 tháng 2 năm 2011 và được Bên vay và ADB thống nhất, được cập nhật theo từng thời điểm phù hợp với Hướng dẫn mua sắm, Hướng dẫn sử dụng tư vấn, và các kế hoạch khác được thống nhất với ADB;

(m) "Dự án" là dự án được đề cập trong Phụ lục 1 của Hiệp định vay này và bao gồm các tiểu dự án theo nội dung yêu cầu;

(n) "RF" là Khung tái định cư đã được thống nhất trong Dự án ban đầu và được điều chỉnh cho dự án, sẽ được sử dụng làm cơ sở cho việc chuẩn bị các kế hoạch tái định cư sau khi nhà thầu xây lắp hoàn tất thiết kế chi tiết;

(o) "RP" là Kế hoạch tái định cư được Bên vay và ADB phê duyệt và được cập nhật theo từng thời điểm sau khi nhà thầu xây lắp hoàn thành thiết kế chi tiết của tiểu dự án;

(p) "RRP" là Báo cáo và kiến nghị của Chủ tịch lên Hội đồng quản trị của ADB liên quan đến Dự án;

(q) "Tiểu dự án" là một cấu phần của Dự án được mô tả trong phần B của phụ lục 1 của Hiệp định vay này; và

(r) "Công trình" là thi công trình xây dựng hoặc công trình xây lắp được tài trợ bằng tiền của khoản vay, bao gồm các dịch vụ như khoan thăm dò hoặc đo vẽ bản đồ, và các dịch vụ liên quan đến dự án được cung cấp như là một phần trong trách nhiệm riêng rẽ hoặc bởi hợp đồng chìa khóa trao tay, nhưng không bao gồm Dịch vụ tư vấn.

ĐIỀU II

Khoản vay

Mục 2.01. ADB đồng ý cho Bên vay vay từ Nguồn vốn đặc biệt của ADB một khoản tiền bằng nhiều loại ngoại tệ khác nhau tương đương với ba mươi tám triệu năm trăm chín mươi bốn nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 38.594.000).

Mục 2.02. (a) Bên vay sẽ trả cho ADB một khoản tiền lãi với lãi suất 1%/năm trong suốt thời gian ân hạn, và 1,5%/năm sau đó, trên tổng số vốn vay được rút từ Tài khoản vay và dư nợ theo thời gian.

(b) Thuật ngữ "thời gian ân hạn" được sử dụng trong đoạn (a) của Mục này là thời gian trước ngày trả nợ gốc đầu tiên của Khoản vay phù hợp với lịch trả nợ được nêu trong Phụ lục 2 của Hiệp định vay này.

Mục 2.03. Lãi suất và các khoản chi phí phát sinh từ Khoản vay sẽ được thanh toán nửa năm một lần vào 15/3 và 15/9 hàng năm.

Mục 2.04. Bên vay sẽ phải thanh toán vốn gốc của Khoản vay được rút từ tài khoản của khoản vay theo lịch trả nợ ở Phụ lục 2 của Hiệp định vay này.

Mục 2.05. Loại tiền để thanh toán khoản tiền gốc của Khoản vay và loại tiền để thanh toán lãi cho các mục đích của các mục 4.03(a) và 4.04 của Quy chế khoản vay sẽ là đôla Mỹ.

ĐIỀU III

Sử dụng tiền của Khoản vay

Mục 3.01. Bên vay phải đảm bảo rằng toàn bộ số tiền của Khoản vay sẽ được sử dụng để tài trợ cho các chi tiêu của Dự án theo đúng qui định của Hiệp định vay này.

Mục 3.02. Số tiền Khoản vay được phân bổ và rút phù hợp với qui định của Phụ lục 3 trong Hiệp định vay này, phụ lục này có thể được sửa đổi theo thời gian theo thỏa thuận giữa Bên vay và ADB .

Mục 3.03. Trừ khi ADB có thỏa thuận khác, Bên vay sẽ mua sắm hoặc yêu cầu mua sắm các hạng mục chi tiêu được tài trợ bằng số tiền của Khoản vay phù hợp với các quy định của Phụ lục 4 trong Hiệp định vay này.

Mục 3.04. Việc rút vốn từ Tài khoản vay đối với các Hàng hoá, Công trình và Dịch vụ tư vấn sẽ chỉ được thực hiện cho các khoản chi liên quan đến :

(a) Hàng hóa được sản xuất tại và được cung cấp từ, và các Công trình và Dịch vụ tư vấn được cung cấp từ các nước thành viên của ADB được ADB qui định cụ thể tại từng thời điểm là những nguồn mua sắm hợp lệ; và

(b) Hàng hóa, Công trình và Dịch vụ tư vấn đáp ứng các yêu cầu hợp lệ khác do ADB quy định cụ thể tại từng thời điểm.

Mục 3.05. Ngày đóng Khoản vay đối với các mục đích trong Mục 8.02 của Quy chế khoản vay sẽ là 31 tháng 3 năm 2014 hoặc một ngày nào khác do Bên vay và ADB thỏa thuận tại từng thời điểm.

ĐIỀU IV

Các Điều khoản đặc biệt riêng và hợp nhất với các điều khoản của Hiệp định vay ban đầu

Mục 4.01. (a) Trong quá trình thực hiện Dự án và vận hành các phương tiện của Dự án, Bên vay phải thực hiện, hoặc yêu cầu thực hiện toàn bộ nghĩa vụ được qui định ở Phụ lục 6 của Hiệp định vay ban đầu (ngoại trừ nghĩa vụ được nêu ra ở các đoạn 5 và 6(b) của phụ lục 6) và trong Phụ lục 5 của Hiệp định vay này và đã được hợp nhất trong hiệp định vay này và sẽ có cùng hiệu lực như đã được qui định đầy đủ, và chịu sự điều chỉnh cần thiết theo yêu cầu của dự án.

(b) Tùy thuộc vào các điều khoản của Hiệp định vay này, toàn bộ các điều khoản của các Mục 4.02, 4.03, 4.04 và Phụ lục 6 (khác với điều khoản được nêu ở đoạn 5 và 6 (b) của Phụ lục 6) của Hiệp định vay ban đầu sẽ được hợp nhất trong Hiệp định vay này và phải có cùng hiệu lực như qui định đầy đủ trong Hiệp định vay này, chịu sự điều chỉnh cần thiết theo yêu cầu của dự án.

Mục 4.02 (a) Bên vay sẽ (i) duy trì hoặc đảm bảo duy trì các tài khoản biệt cho Dự án; (ii) kiểm toán hàng năm các tài khoản và các báo cáo tài chính có liên quan, theo các tiêu chuẩn kiểm toán phù hợp được áp dụng, do các đơn vị kiểm toán độc lập có đủ tính độ chuyên môn, kinh nghiệm và với các điều khoản tham chiếu được ADB chấp nhận; (iii) cung cấp cho ADB, càng sớm càng tốt, ngay sau khi có báo cáo nhưng trong mọi trường hợp không được muộn hơn 6 tháng kể từ cuối năm tài chính liên quan, bản sao có chứng thực của các tài khoản và các báo cáo tài chính được kiểm toán và báo cáo của kiểm toán viên liên quan (bao gồm ý kiến của kiểm toán viên về việc sử dụng số tiền của Khoản vay và sự tuân thủ các điều khoản về mặt tài chính của Hiệp định vay này cũng như việc áp dụng các thủ tục đối với tài khoản tạm ứng và sao kê chi tiêu), tất cả đều bằng tiếng Anh; và (iv) cung cấp cho ADB những thông tin khác có liên quan đến các tài khoản và báo cáo tài chính và việc kiểm toán những tài liệu đó nếu tùy theo thời điểm ADB có yêu cầu hợp lý.

(b) Theo yêu cầu của ADB, Bên vay sẽ cho phép ADB thảo luận về các báo cáo tài chính Dự án của Bên vay và những vấn đề tài chính liên quan đến Dự án tại từng thời điểm với các đơn vị kiểm toán được Bên vay chọn theo đoạn (a) ở trên, và sẽ ủy quyền và yêu cầu bất kỳ đại diện nào của các đơn vị kiểm toán tham gia vào mọi cuộc thảo luận mà ADB đề nghị, với điều kiện là những cuộc thảo luận đó sẽ chỉ được tiến hành khi có mặt của cán bộ ủy quyền của Bên vay, trừ khi Bên vay có thoả thuận khác.

K/g chỉ định Kèm theo CV 2063 / BNG-LPQT

Mục 4.03. Bên vay sẽ tạo điều kiện cho các đại diện của ADB kiểm tra Dự án, Hàng hóa và các Công trình và bất kỳ hồ sơ, tài liệu nào có liên quan .

ĐIỀU V

Đình chỉ; Hủy bỏ; Trả nợ trước hạn

Mục 5.01. Dưới đây là điểm bổ sung về việc việc đình chỉ Bên vay quyền rút vốn từ tài khoản vay đối với các mục đích của Mục 8.02(I) của Quy chế của vay:

(a) Khoản vay của AFD có khả năng bị đình chỉ hoặc hủy bỏ hoặc phải trả nợ trước ngày đã thỏa thuận hoặc

(b) Hiệp định vay ban đầu của dự án bị đình chỉ và/hoặc hủy bỏ.

Mục 5.02. Dưới đây được coi là điểm bổ sung cho việc đẩy nhanh thời gian trả nợ đối với các mục đích của Mục 8.07(d) của Quy chế vay, bất kỳ điểm nào trong Mục 5.01 sẽ có thể xảy ra.

ĐIỀU VI

Hiệu lực

Mục 6.01. Ngày thứ 90 sau ngày ký Hiệp định vay này được ấn định là ngày có hiệu lực của Hiệp định vay với các mục đích của Mục 9.04 của Quy chế vay.

ĐIỀU VII

Những vấn đề khác

Mục 7.01. Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam được chỉ định là đại diện của Bên vay với các mục đích của Mục 11.02 của Quy chế vay.

Mục 7.02. Những địa chỉ sau đây được quy định nhằm các mục đích của Mục 11.01 của Quy chế vay:

Bên vay

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
49 Lý Thái Tổ
Hà Nội, Việt Nam

Fax:

+84 4 825-0612
+84 4 825-8385

ADB

Ngân hàng Phát triển Châu Á
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila
Philippines

Fax:

+63 2 636-2444
+63 2 636-2231
+84 4 933-1373.

Để làm bằng, các Bên của Hiệp định,

~~Với sự chứng kiến của các bên dưới đây~~, thông qua đại diện của họ đã ký ~~tên~~ vào bản Hiệp định vay này theo tên tương ứng tại trụ sở chính của ADB theo ngày tháng năm đã ghi ở trên.

→ đưa ủy quyền đầy đủ,

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Nguyễn Văn Giàu- Đại diện ủy quyền

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

Ayumi Konishi - Trưởng đại diện văn phòng ADB

PHỤ LỤC 1

Mô tả dự án

1. Dự án sẽ hỗ trợ để đạt được các mục tiêu của Dự án ban đầu bằng việc tài trợ cho các chi phí gia tăng của các phần và các cấu phần của Dự án ban đầu như sau:

Phần A – Hỗ trợ phát triển tổng hợp và thể chế

(a) Cung cấp sự hỗ trợ cho Dự án thông qua việc phát triển (i) quản lý hệ thống bền vững để tạo điều kiện thuận lợi cho việc quản lý tổng thể và phối hợp các hoạt động của Dự án và (ii) năng lực thể chế bao gồm nâng cao năng lực kỹ thuật và chương trình nâng cao năng lực thể chế cho Bên vay, các Công ty quản lý tưới và các Nhóm dùng nước;

(b) Hỗ trợ phát triển xã hội và nội đồng, gồm thực hiện Chương trình hỗ trợ phát triển xã hội, (gồm lắp đặt các hệ thống cấp nước quy mô nhỏ, tổ chức các cuộc hội thảo và đào tạo để cải thiện điều kiện vệ sinh, giáo dục, và các kỹ năng sinh kế và kết hợp kế hoạch hành động giới đã được thỏa thuận với ADB), thực hiện chương trình huy động cộng đồng, phát triển khung thể chế để quản lý bền vững hệ thống kênh cấp ba trong tương lai và thiết lập mạng lưới những nhóm sử dụng nước cho tưới;

(c) Tài trợ việc thực hiện các kế hoạch tái định cư; và

(d) Tăng cường hỗ trợ quản lý môi trường để thực hiện các biện pháp được kiến nghị trong EMP để giảm bớt các tác động bất lợi về môi trường gây ra bởi dự án, tiến hành khảo sát và nghiên cứu và giám sát môi trường trong và sau khi thực hiện Dự án.

Phần B – Cơ sở hạ tầng thủy lợi

(a) Xây dựng kênh chính Đức Hòa dài khoảng 17.7km; và
(b) Phát triển hai hệ thống tưới mới, gồm: Hệ thống tưới Tân Biên ở tỉnh Tây Ninh , hệ thống tưới Đức Hòa ở tỉnh Long An.

2. Dự án, gồm việc cung cấp các Dịch vụ tư vấn và các chuyên gia kỹ thuật ngắn hạn, hội thảo, các khóa đào tạo, và thiết bị dự kiến hoàn thành vào 31 tháng 3 năm 2014.

PHỤ LỤC 2

Lịch trả nợ
(Dự án thủy lợi Phước Hòa – Bổ sung)

Ngày trả nợ	Thanh toán nợ gốc (tính bằng Quyền rút vốn đặc biệt)*
15 tháng chín 2019	804.042
15 tháng ba 2020	804.042
15 tháng chín 2020	804.042
15 tháng ba 2021	804.042
15 tháng chín 2021	804.042
15 tháng ba 2022	804.042
15 tháng chín 2022	804.042
15 tháng ba 2023	804.042
15 tháng chín 2023	804.042
15 tháng ba 2024	804.042
15 tháng chín 2024	804.042
15 tháng ba 2025	804.042
15 tháng chin 2025	804.042
15 tháng ba 2026	804.042
15 tháng chín 2026	804.042
15 tháng ba 2027	804.042
15 tháng chín 2027	804.042
15 tháng ba 2028	804.042
15 tháng chín 2028	804.042
15 tháng ba 2029	804.042
15 tháng chín 2029	804.042
15 tháng ba 2030	804.042
15 tháng chín 2030	804.042
15 tháng ba 2031	804.042
15 tháng chín 2031	804.042
15 tháng ba 2032	804.042
15 tháng chín 2032	804.042
15 tháng ba 2033	804.042
15 tháng chín 2033	804.042
15 tháng ba 2034	804.042
15 tháng chín 2034	804.042
15 tháng ba 2035	804.042
15 tháng chín 2035	804.042
15 tháng ba 2036	804.042
15 tháng chín 2036	804.042
15 tháng ba 2037	804.042
15 tháng chín 2037	804.042
15 tháng ba 2038	804.042
15 tháng chín 2038	804.042
15 tháng ba 2039	804.042
15 tháng chín 2039	804.042
15 tháng ba 2040	804.042
15 thang chín 2040	804.042
15 thang ba 2041	804.042
15 thang chín 2041	804.042
15 thang ba 2042	804.042
15 thang chín 2042	804.042
15 thang ba 2043	804.026
Tổng	**38.594.000**

* Số trong cột thể hiện bằng quyền rút vốn đặc biệt SDR tương đương được xác định theo ngày rút vốn tương ứng. Tổ chức thanh toán nợ theo kỳ hạn tùy thuộc các điều khoản 3.04 và 4.03 của quy chế của khoản vay

PHỤ LỤC 3

PHÂN BỔ VÀ RÚT VỐN CỦA KHOẢN VAY

Điều khoản chung

1. Bảng kèm theo phụ lục này đề ra cho các Hạng mục chi tiêu được tài trợ từ số tiền Khoản vay và việc phân bổ Khoản vay cho từng Hạng mục đó chi tiêu (Bảng) (Từ "Hạng mục" trong Phụ lục này là một Hạng mục hoặc các Hạng mục của Bảng)

Tỷ lệ phần trăm tài trợ của ADB

2. Trừ khi ADB có thoả thuận khác, mỗi hạng mục chi tiêu sẽ được tài trợ bằng tiền của khoản vay bằng số phần trăm được nêu trong Bảng.

Phí trả lãi

3. Tổng số tiền phân bổ cho Hạng mục 7 là để trả lãi Khoản vay trong thời gian thực hiện dự án.

Tái phân bổ

4. Mặc dù việc phân bổ số tiền Khoản vay và phần trăm rút vốn đã được qui định trong Bảng,

(a) nếu số tiền Khoản vay được phân bổ cho bất kỳ Hạng mục nào mà không đủ tài trợ cho tất cả các chi tiêu đã được thoả thuận trong Hạng mục đó, ADB có thể, bằng cách thông báo cho Bên vay, (i) phân bổ lại cho Hạng mục đó, đến mức cần thiết để đáp ứng phần thiếu hụt dự kiến, tái phân bổ cho Hạng mục đó các phần của Khoản vay đã được phân bổ cho Hạng mục khác, mà theo ý kiến của ADB, là không cần thiết để đáp ứng các chi tiêu khác đó, và (ii) giảm tỷ lệ phần trăm rút vốn áp dụng đối với các chi tiêu đó nếu khoản tái phân bổ không thể bù đắp phần thiếu hụt dự kiến để có thể tiếp tục rút vốn cho Hạng mục đó tới khi thực hiện xong các khoản chi tiêu trong Hạng mục đó.

(b) nếu số tiền của Khoản vay được phân bổ cho Hạng mục nào vượt quá các khoản chi tiêu đã thỏa thuận trong hạng mục đó, ADB có thể bằng cách, thông báo cho Bên vay, phân bổ lại số tiền vượt đó cho bất kỳ Hạng mục nào khác.

Các thủ tục giải ngân

5. Trừ khi ADB có sự thoả thuận khác, tiền của khoản vay sẽ được giải ngân theo Sổ tay giải ngân Khoản vay.

Tài khoản tạm ứng, báo cáo chi tiêu

6. (a) Trừ khi ADB có sự thoả thuận khác, Bên vay sẽ phải thực hiện các việc sau đây (i) Cơ quan thực hiện dự án (EA), ngay sau ngày có hiệu lực, mở ngay một tài khoản tạm ứng tại Ngân hàng thương mại được Bên vay và ADB chấp nhận; và (ii) hai Cơ quan thực hiện dự án (IA), mở ngay các tài khoản tạm ứng cấp hai (SGIAs) tại Ngân hàng thương mại hoặc chi nhánh của nó, nơi mà tài khoản tạm ứng đã được thành lập. Tài khoản tạm ứng và mỗi SGIAs sẽ được mở, quản lý, bổ sung, và quyết toán phù hợp với Sổ tay giải ngân

Khoản vay của ADB và các thoả thuận chi tiết khác giữa Bên vay và ADB. Tài khoản tạm ứng chỉ được sử dụng cho mục đích của Dự án. Đồng tiền của tài khoản tạm ứng là USD. Mức trần của tài khoản tạm ứng không được vượt quá giá trị thấp hơn trong trị số sau (i) dự toán chi tiêu sẽ được tài trợ từ tài khoản tạm ứng của 6 tháng đầu thực hiện dự án, hoặc (ii) tương đương 10% tổng số tiền của khoản vay. Số tiền ban đầu được gửi vào trong mỗi SGIAs sẽ tương đương số tiền dự toán chi tiêu cho 6 tháng nhưng bất kỳ trường hợp nào cũng không được vượt quá số tiền tương đương 500.000 USD.

(b) Thủ tục Báo cáo về chi tiêu (SOE) có thể được dùng cho việc hoàn trả các chi tiêu hợp lệ và để thanh lý các các khoản chi trước được cung cấp trong tài khoản tạm ứng, phù hợp với Sổ tay giải ngân khoản vay đã được điều chỉnh và các tổ chức chi tiết được thỏa thuận giữa bên vay và ADB. Bất kỳ các chi trả riêng lẻ sẽ được hoàn trả hoặc thanh lý theo thủ tục SOE không được vượt quá 100.000 USD tương đương.

Tài trợ hồi tố

7. Rút vốn từ tài khoản vay có thể được thực hiện để hoàn trả các chi tiêu hợp lệ trong Dự án phát sinh trước ngày có hiệu lực, nhưng không được sớm hơn 12 tháng trước ngày có hiệu lực của Hiệp định vay có liên quan đến việc lập các thiết kế chi tiết và thanh toán đền bù tái định cư, với số tiền tối đa tương ứng 20% của tổng số tiền của khoản vay.

Đính kèm phụ lục 3

BẢNG

PHÂN BỔ VÀ RÚT VỐN CỦA KHOẢN VAY (Dự án Thủy lợi Phước Hòa – khoản vay bổ sung)			
HẠNG MỤC			Phần ABD tài trợ
Số	Mục	Số tiền được phân bổ từ tài trợ của ADB (SDR) ('000)[$'000] Hạng mục	Phần trăm và cơ sở rút tiền từ khoản vay
1	Công trình	17.080	86% của tổng kinh phí yêu cầu
2	Đền bù tái định cư **	9.579	100% của tổng kinh phí yêu cầu *
3	Quản lý Dự án và chi phí hoạt động	273	92% của tổng kinh phí yêu cầu
4	Thiết bị	29	100% của tổng kinh phí yêu cầu *
5	Đào tạo/dịch vụ	2.552	92% của tổng kinh phí yêu cầu
6	Dịch vụ tư vấn	2.889	100% của tổng kinh phí yêu cầu *
7	Phí trả lãi	1.281	100% số tiền thuế
8	Chưa phân bổ	4.572	
	Tổng số	**38.594**	

* không kể thuế và phí

** không kể chi phí thu hồi đất

PHỤ LỤC 4

Mua sắm hàng hóa, Công trình và các dịch vụ tư vấn

Qui định chung

1. Mua sắm Hàng hóa, Công trình và Dịch vụ tư vấn được tài trợ từ số tiền Khoản vay phải tuân thủ và chịu sự quản lý theo các Hướng dẫn về mua sắm đấu thầu, và các hướng dẫn sử dụng tư vấn tương ứng.

2. Tất cả các thuật ngữ được sử dụng, và không được định nghĩa khác trong Hiệp định vay có ý nghĩa như được qui định thích hợp trong Hướng dẫn mua sắm và/ hoặc các hướng dẫn sử dụng tư vấn.

Mua sắm hàng hóa và đấu thầu công trình

3. Trừ khi ADB có sự đồng ý khác, hàng hóa và xây lắp công trình chỉ được tiến hành dựa trên những phương thức đấu thầu nói ở dưới đây.

(a) Đấu thầu cạnh tranh Quốc tế;
(b) Đấu thầu cạnh tranh trong nước;
(c) Chào hàng; và
(d) Chỉ định thầu.

4. Phương thức mua sắm phải tuân thủ qui định, bên cạnh những qui định khác, về tổ chức chi tiết và hạn mức giá trị trong bản Kế hoạch đấu thầu. Bên vay chỉ có thể thay đổi phương thực mua sắm và hạn mức giá trị khi có sự chấp thuận của ADB và các thay đổi phải được cập nhật trong Kế hoạch đấu thầu.

Ưu đãi trong nước

5. Bên vay có thể dành ưu đãi trong đánh thầu theo phương thức đấu thầu cạnh tranh quốc tế phù hợp với mục 2.55(a) và 2.56 của Hướng dẫn đấu thầu đối với các hàng hóa được sản xuất trong nước và mục 2.55(b) và 2.56 của hướng dẫn đấu thầu xây lắp các Công trình trong nước.

Đấu thầu cạnh tranh trong nước

6. Bên vay và ADB phải đảm bảo rằng, trước khi bắt đầu bất kỳ hoạt động mua sắm nào theo phương thức đấu thầu cạnh tranh trong nước (NCB), các thủ tục đấu thầu cạnh tranh trong nước của bên vay phải phù hợp với các Hướng dẫn về đấu thầu. Bất kỳ sự sửa đổi nào hoặc sự làm rõ nào đối với các thủ tục đã thỏa thuận giữa Bên vay và ADB phải được ghi trong Kế hoạch đấu thầu. Bất kỳ sự thay đổi sau đó đối với các sửa đổi và làm rõ đã thống nhất sẽ chỉ có hiệu lực chỉ sau khi Bên vay và ADB phê duyệt.

Các mua sắm khác

7. Thiết bị hoặc nguyên vật liệu có các điều kiện kỹ thuật tương tự phải kết hợp thành một gói thầu, khi có thể.

8. Các Doanh nghiệp nhà nước của Bên vay chỉ có thể có đủ điều kiện hợp lệ để đấu

thầu nếu các Doanh nghiệp này là những tổ chức hợp pháp và tự chủ về tài chính và tự quản lý và hoạt động trên cơ sở của các thông lệ về thương mại theo Luật Doanh nghiệp của Bên vay, và các Doanh nghiệp này không phải là một Đơn vị phụ thuộc vào đơn vị ký hợp đồng và cũng không phải là một đơn vị bằng mọi cách liên kết với lực lượng Quân đội hoặc cơ quan an ninh, trừ khi có sự đồng ý khác của ADB.

Các điều kiện trao hợp đồng

9. Bên vay không được:

(a) trao bất kỳ hợp đồng thi công các kênh dẫn của các tiểu dự án cho đến khi Bên vay khẳng định bằng văn bản với ADB rằng các tỉnh trong dự án đã cam kết với Bên vay là cung cấp đầy đủ vốn cần thiết đáp ứng nghĩa vụ đối ứng của họ đối với dự án có liên quan đến các kênh nội đồng và kênh cấp 3; và

(b) cho phép bắt đầu thi công một phần công trình nào đó của tiểu dự án trừ khi Bên vay đã hoàn tất đầy đủ, phù hợp với kế hoạch tái định cư (RP) được phê duyệt cho tiểu dự án đó, việc chi trả tiền đền bù và trợ giúp và tái định cư đến nơi ở mới đã được thực hiện trước khi thu hồi quyền sở hữu về đất.

10. Trước khi trao bất kỳ hợp đồng thi công nào, Bên vay phải xác nhận với ADB và để ADB chấp thuận rằng hiện trường nơi công trình sẽ thi công đã được dọn sạch bom mìn.

Các điều kiện cho công trình

11. Bên vay phải đảm bảo rằng các thông báo về sở hữu các tài sản cụ thể có liên quan đến dự án không được cung cấp cho các nhà thầu thi công có liên quan cho đến khi Chủ tịch Uỷ ban nhân dân huyện của Bên vay chính thức xác nhận bằng văn bản: (a) việc chi trả đã được thực hiện đầy đủ cho những người bị ảnh hưởng (AP) và các biện pháp phục hồi sinh kế đã được thực hiện ở khu vực thi công cụ thể theo RP; (b) Những Người bị ảnh hưởng đã được nhận tiền bồi thường đã ra khỏi khu vực thi công cụ thể đúng thời gian, và (c) khu vực thi công cụ thể sẽ không gặp bất kỳ sự phiền toái nào

Tuyển chọn dịch vụ tư vấn

12. Trừ khi có sự đồng ý nào khác của ADB và ngoại trừ các điều nêu trong các mục bên dưới. Bên vay phải áp dụng phương pháp tuyển chọn dựa trên chi phí- chất lượng để tuyển chọn và thuê dịch vụ tư vấn.

13. Bên vay phải áp dụng các phương pháp sau đây để lựa chọn và thuê các dịch vụ tư vấn phù hợp với các thủ tục đã đề ra trong Kế hoạch đấu thầu:

(a) Tuyển chọn tư vấn theo chất lượng (CQS) cho:

(i) phát triển xã hội và nội đồng (OSDP); và
(ii) quản lý môi trường (EMP).

(b) Tuyển chọn tư vấn theo chỉ định thầu (SSS) cho:

(i) Thực hiện Dự án và quản lý tổng hợp,
(ii) Quản lý bền vững dự án,
(iii) phát triển xã hội và nội đồng (OSDP), và

(iv) quản lý môi trường (EMP).

14. Bên vay phải tuyển chọn các Tư vấn độc lập cho: (a) Quản lý bền vững Dự án; và (b) quản lý tưới có sự tham gia của cộng đồng phù hợp với các thủ tục được chấp thuận bởi ADB về việc tuyển dụng các tư vấn độc lập.

Quyền sở hữu trí tuệ và công nghiệp.

15. (a) Bên vay phải đảm bảo rằng tất cả các hàng hóa và công việc được mua sắm (bao gồm nhưng không hạn chế tất cả các hệ thống phần mềm, phần cứng máy tính, hoặc là các phần riêng lẻ được mua sắm hoặc được gộp trong các các hàng hóa khác và các dịch vụ được mua sắm) không vi phạm hoặc xâm phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ hoặc quyền sở hữu công nghiệp nào hoặc bị khiếu nại của bất kỳ bên thứ 3 nào.

(b) Bên vay phải bảo đảm rằng tất cả các hợp đồng mua sắm hàng hóa và xây lắp phải có các trình bày, bảo hành và, nếu thích hợp, bảo đảm từ nhà thầu hoặc nhà cung cấp về các vấn đề nêu trong tiểu mục (a) của mục này.

16 . Bên vay phải bảo đảm rằng tất cả các hợp đồng tư vấn do ADB tài trợ phải có các đại diện, bảo hành và, trường hợp cần thiết, phải có bảo đảm của nhà tư vấn rằng các dịch vụ tư vấn được cung cấp không vi phạm hoặc xâm phạm bất kỳ tài sản công nghiệp hoặc sở hữu trí tuệ hoặc bị khiếu nại của bên thứ ba.

Kiểm tra của ADB về các quyết định mua sắm

17. Các hợp đồng mua sắm theo thủ tục ICB và NCB và các hợp đồng dịch vụ tư vấn, trừ các hợp đồng tư vấn độc lập, phải được ADB kiểm tra trước, ngoại trừ các thỏa thuận khác giữa Bên vay và ADB và nói trong Kế hoạch đấu thầu.

18 . Bên vay phải tạo điều kiện để EA đảm bảo rằng các PPMBs sử dụng cùng một mẫu hồ sơ như hồ sơ NCB đầu tiên đã được ADB phê duyệt cho các hồ sơ đấu thầu NCB tiếp theo..

PHỤ LỤC 5

Thực hện dự án; An sinh xã hội và Các vấn đề khác

Tổ chức thực hiện

1. Bên vay phải bảo đảm bảo rằng Dự án sẽ được thực hiện phù hợp với các tổ chức chi tiết được thành lập trong Hiệp định vay ban đầu và nói trong Sổ tay quản lý dự án (PAM), MARD tiếp tục là Cơ quan chủ quản dự án (EA) và quản lý dự án hàng ngày đang được thực hiện bởi ICMB9. Cơ quan thực hiện dự án sẽ là: (a) UBND các tỉnh có liên quan của Bên vay (PPC) ở tỉnh Tây Ninh và Long An và thành phố Hồ Chí Minh chịu trách nhiệm thu hồi đất và tái định cư trong dự án; và (b) hợp tác với DARDs, các PPMBs chịu trách nhiệm quản lý thực hiện thiết kế và thi công các kênh cấp 1, 2, 3 và hệ thống nội đồng trong khu tưới, và thực hiện các chương trình OSDP. Bất kỳ thay đổi nào của PAM sau đó chỉ có hiệu lực sau khi thay đổi đó được phê chuẩn bởi Bên vay và ADB. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa PAM và hiệp định vay thì phải tuân theo Hiệp định vay.

2. Bên vay phải bảo đảm rằng: (a) MARD (i) tiếp tục giám sát và đảm bảo các PPMB, trong suốt thời kỳ của dự án, có đủ các cán bộ chủ chốt được ADB chấp nhận, bao gồm quản lý dự án, các cộng tác viên ngành môi trường, kinh tế, kế toán, quản lý tài chính, cán bộ kỹ thuật phù hợp về số lượng và tính phức tạp của tiểu dự án do mình quản lý, và (ii) duy trì nhóm công tác đặc biệt (task force) đã được thành lập trong Hiệp định vay ban đầu để tạo điều kiện thuận lợi phát triển quản lý bền vững hệ thống trong suốt thời gian dự án; và (b) MONRE hợp tác với MARD và các cơ quan liên quan của Bên vay đảm bảo quản lý tổng hợp nguồn nước của lưu vực có hiệu quả.

Môi trường

3. Bên vay phải bảo đảm rằng các hoạt động của dự án phải phù hợp với Các quy định và Luật Môi trường của Bên vay và Chính sách an sinh xã hội, các Luật và Quy định của ADB (2009) (SPS). Nếu có sự khác nhau giữa chính sách của Bên vay và ADB thì phải tuân theo chính sách của ADB.

4. Bên vay phải đảm bảo rằng: (a) xây dựng và vận hành dự án phải phù hợp với EMP; (b) tất cả các hồ sơ đấu thầu và hợp đồng xây lắp phải bao gồm EMP và yêu cầu nhà thầu tuân theo các điều khoản của EMP; (c) tất cả các phần của dự án, bất kể nguồn vốn, phải chấp nhận các điều khoản của EMP và sẽ phải phù hợp với SPS; (d) EA (i) giám sát đầy đủ công việc thi công do nhà thầu thi công thực hiện để đảm bảo tuân thủ công việc giám sát và biện pháp giảm nhẹ đã nói trong EMP, (ii) đảm bảo rằng tư vấn được thuê để giám sát thi công phải giám sát chặt chẽ việc tuân thủ của nhà thầu đối với EMP, và (iii) các nhà thầu thi công phải phát triển một EMP tại hiện trường (SEMP) dựa trên EMP; và (e) báo cáo định kỳ sáu tháng về thực hiện EMP được nộp ADB đúng thời hạn.

5. Bên vay phải tiến hành các biện pháp hợp lý để đảm bảo rằng: (a) dòng chảy môi trường như đã thỏa thuận giữa ADB và Bên vay sẽ được xả xuống Sông Bé trong suốt thời gian để giảm thiểu ảnh hưởng đến chất lượng nước của hạ lưu sông Bé sau đập Phước Hòa; và (b) xử lý thích đáng dòng chảy từ các khu công nghiệp gây ô nhiễm ở dọc sông Bé phải được thực hiện phù hợp với quy định và tiêu chuẩn của Bên vay trước khi bắt đầu chuyển dòng chảy.

6. Trong trường hợp có các cấu phần bổ sung hoặc thay đổi lớn về dự án như vị trí

và/hoặc thiết kế, những cái đó không nằm trong phạm vi của EIA và có thể gây ra ảnh hưởng xấu đến môi trường, một báo cáo đánh giá môi trường bổ sung phải được soạn thảo phù hợp với EARF và SPS và phải nạp cho ADB để ADB chấp thuận cho phép trước khi thực hiện cấu phần bổ sung và thay đổi đó

Tái định cư

7. Bên vay phải bảo đảm rằng: (a) dự thảo kế hoạch tái định cư (RPs) đã được ADB chấp thuận sẽ phải được hoàn chỉnh theo thiết kế chi tiết và nạp cho ADB kiểm tra và đồng thuận; (b) thu hồi đất và giải tỏa mặt bằng của một tiểu dự án chỉ được làm sau khi RP đã được ADB phê chuẩn và các điều khoản của RP đã được hoàn tất và thỏa mãn yêu cầu của ADB; và (c) tái định cư không tự nguyện phải được tiến hành phù hợp với RP, SPS, và các quy định và luật pháp của Bên vay về tái định cư không tự nguyện. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa quy định và luật pháp của Bên vay với SPS, thì phải theo SPS . Bên vay phải thuê một tư vấn bên ngoài độc lập, trước khi tiến hành khảo sát đo đạc chi tiết, để giám sát các hoạt động tái định cư và thu hồi đất và lập báo cáo định kỳ 6 tháng nộp cho Bên vay và ADB.

Dân tộc bản địa

8. Bên vay phải bảo đảm rằng : (a) dự án được thực hiện phù hợp với các quy định và luật pháp đang áp dụng của Bên vay và SPS; (b) ở những phạm vi mà dân tộc thiểu số chắc chắn bị ảnh hưởng bởi dự án thì các biện pháp nói ở EMDF sẽ phải được áp dụng. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các luật pháp, quy định và thủ tục của Bên vay và yêu cầu của ADB hoặc phạm vi đó khác với SPS, thì áp dụng theo SPS .

Tiêu chuẩn lao động

9. Bên vay phải bảo đảm rằng ; (a) các nhà thầu thi công phải tuân theo tất cả luật hiện hành liên quan đến giới tính, lao động, an toàn lao động bao gồm bảo đảm phụ nữ được trả lương bằng lương của nam giới; và (b) Hợp đồng thi công (i) phải bao gồm các điều khoản thích hợp yêu cầu nhà thầu cho phép công nhân của họ tham dự các chiến dịch truyền thông phòng chống HIV/AIDS và buôn bán người trong quá trình thi công và duy trì thích đáng điều kiện vệ sinh và làm việc, và (ii) bao gồm các điều khoản để Bên vay chấm dứt hợp đồng trong trường hợp các nhà thầu không tuân thủ các điều kiện này.

10. Bên vay phải bảo đảm rằng: (a) chương trình phòng chống HIV/AIDS và buôn bán người đã được thống nhất với ADB (chương trình) được thực hiện trong công trường, khu vực thị trấn và nông thôn trong dự án, và sẽ được giám sát việc hoạt động và hiệu quả của chương trình; và (b) cung cấp đào tạo năng lực thể chế cho các PPCs và cơ quan khác có liên quan đến quy hoạch và thực hiện chương trình.

Giới tính và phát triển

11. Bên vay phải đảm bảo rằng EA sẽ: (a) tiến hành các biện pháp phát triển giới đã phác thảo trên GAP và Tóm tắt chiến lược xã hội và giảm nghèo để thúc đẩy sự tham gia của phụ nữ trong các hoạt động của dự án; (b) giám sát các Hội đồng tái định cư cấp huyện được thành lập phù hợp với RP bao gồm đại diện của người bị hại (AP), bao gồm một mức độ có thể, đại diện của phụ nữ từ các hộ bị ảnh hưởng bởi dự án, bao gồm phụ nữ của các hộ bị ảnh hưởng nặng (SAP), các hộ có phụ nữ là chủ gia đình và phụ nữ của các hộ dân tộc thiểu số..